

Contextualizing Intergenerational Integration: A Personal Narrative from the Immigrant Church

세대 간 통합의 상황화: 이민교회의 개인 서사

CLARK FOBES AND CHELSEA ERICKSON | AUGUST 30, 2022

One of **Rooted's five pillars of youth ministry** is **Intergenerational Integration**. We believe that if we want to see teenagers growing in Christ and connected to his church for their whole lives, we need to include them in the body now. Still, we often find that this is one of the most challenging of the Five Pillars to incorporate practically. At the **2022 Rooted Conference**, we're hosting a panel discussion on Intergenerational Integration. In this article, panelists Clark Fobes and Chelsea Erickson discuss the nuances of integrating students into the life of the church in Asian-American and immigrant contexts.

Rooted의 청소년 사역의 5대 사명 중 하나는 세대 간의 통합입니다. 십대들이 그리스도 안에서 자라고 평생 자신의 교회와 연결되어 사는 것을 바라다면 지금 그들을 교회에 포함해야 합니다. 여전히 이 사명은 실제로 포함하기에 가장 어려운 사명 중 하나라는 것을 발견하게 됩니다. 2022 Rooted 컨퍼런스에서 세대 간 통합에 관한 토론회를 진행하였습니다. 이 기사에서 토론 패널이었던 Clark Fobes와 Chelsea Erickson은 아시아계 미국인과 이민자의 배경에서 학생들을 교회 생활에 통합하는 뉘앙스에 대해서 논합니다.

Chelsea: Clark, I'm thrilled we get to have this conversation about a topic we both hold dear! I know that learning how to integrate teenagers into the broader church has been a journey for both of us. Was intergenerational integration on your radar when you first started out in youth ministry?

Chelsea: Clark, 저희 둘 다 매우 중요하게 여기는 주제에 대한 대화를 나누게 되어 정말 좋은데요. 십대들을 더 넓은 교회에 통합하도록 하는 것을 배우는 것은 저희 둘 모두의 여정이었어요. 처음 청소년 사역을 시작했을 때 이런 세대 간 통합의 문제를 인식하고 있었나요?

Clark: To be honest, in the very beginning of my youth ministry career, all I was thinking about was figuring out how to do my job (haha) and teach the Bible well to kids who seemed apathetic to Christianity. I was a young, untrained, and inexperienced leader, so I was just trying to get a handle on the week-to-week duties.

Clark: 솔직히 말하면, 청소년 사역을 시작했던 초창기에는 어떻게 이 일을 해야할지, 기독교에 무관심해 보이는 학생들에게 어떻게 성경을 가르칠지만 생각했어요. 전 어리고 훈련되지 않은 경험도 없는 리더였기 때문에 매주 주어지는 일을 잘 처리하는 것만 집중했어요.

To add to that, I was working in a small Korean-immigrant church, so there was a language barrier between the Korean-speaking parents and English-speaking kids. It was the church's tradition to have the youth join in the Korean worship once a month—but because it was all in Korean, the kids generally hated it. In hindsight, I think it was a well-intentioned attempt to try to integrate the kids into the whole church and to keep the kids connected to their parents spiritually. But unfortunately it tainted my idea of intergenerational integration.

게다가 전 작은 한인 이민 교회에서 사역하고 있었기 때문에 한국어권 부모와 영어권 자녀 사이에 언어 장벽이 있었어요. 한 달에 한번 한국어 예배에 중고등부가 참여하는 전통이 있었는데 모두 한국어로 진행되어 학생들이 예배 자체를 싫어했어요. 돌이켜보면, 아이들을 교회 전체에 통합시키고 아이들을 부모와 영적으로 연결시키려는 좋은 시도였던 것 같아요. 하지만 안타깝게도 세대 간 통합에 대한 제 생각을 부정적으로 만들었죠.

I moved on to a Chinese-immigrant church after that, and although there was a mix of Chinese-speaking and English-speaking parents (first generation immigrants vs. second generation American-born), I pretty much continued on with ministry as I had been trained to think of it at the Korean church. As a result, I committed the error that many youth pastors in my generation (and from my demographic of the Asian Church Context) commit—separating the discipleship of the youth from the context of the whole church.

이후 중국 이민 교회로 옮겨서 사역하였고 중국어권과 영어권 부모(1세 이민자와 미국 태생 2세)가 섞여 있었지만 한국 교회에서 훈련받은 그대로 사역을 했어요. 결과적으로 제 세대의 많은 청소년 사역자가 (아시아계 교회 상황에서 제가 속한 집단에서) 범하는 실수, 즉 청소년을 대상으로 하는 제자 훈련을 교회 전체에서 분리하는 오류를 범하게 되었죠.

Chelsea: I relate so much to your experience, Clark. **I really neglected intergenerational integration** in my first full-time ministry experience, too—to the point that teenagers were essentially exiled to their own separate corner of the building. And I didn't even have a language barrier between the generations to contend with. It's hard for me to understand how I missed the importance of integration because my own experience as a teenager was one of inclusion in the body. My home church gave me

significant opportunities to serve alongside the adults (like teaching children’s Sunday School, driving an elderly woman to church each week, and serving on our youth pastor search committee), and those experiences were so formative for me!

Chelsea: 저도 Clark의 경험에 많이 공감이 되네요. 저도 첫 전임 사역 경험에서 **세대 간 통합을 정말 소홀히 했어요.** 이 때문에 십대들이 교회 건물 구석의 구분된 공간으로 추방당하다시피 되었어요. 게다가 전 맞서 싸워야 하는 세대 간 언어장벽조차 없었어요. 저의 십대로서의 경험은 교회 전체에 포함된 것이었기 때문에 세대 간 통합의 중요성을 놓쳤다는 것을 이해하기가 어려워요. 제가 자라온 교회는 어린이 주일학교에서 가르치거나 매주 노인들을 교회로 운전해드리던지, 중고등부 사역자 청빙 위원회등에서 섬기는 등 어른들과 함께 사역할 중요한 기회들이 매우 많았고 저라는 사람이 형성되는데 큰 역할이 되었어요.

I think we imagine that the gap between the generations is just too wide for us to bridge, or that in order to keep kids engaged it always has to be on their terms.

때로는 우리가 세대 간 격차가 너무 커서 우리가 메울 수 없다거나 학생들의 참여를 위해서 항상 학생들의 입장만을 따라야만 한다고 생각하는 경향도 있다고 생각해요.

What are some of the particular nuances to Asian-American contexts that can make bridging that gap challenging?

격차를 해소하는 것을 어렵게 만드는 아시아계 미국인 배경의 특별한 뉘앙스에는 어떤 것이 있을까요?

Clark: Many youth ministries within Asian contexts have been siloed for generations—often due to language barriers, but sometimes due to cultural nuances of how adults interact with kids. It really wasn’t until I found Rooted that I even started thinking more biblically about how a youth ministry should be structured. To be honest, my first reaction to the **five pillars** was that this was a very “white suburban” vision of youth ministry, and one which didn’t apply to my context. But the more I started looking at Scripture and how God’s people are called to raise up (to “disciple”) young people both in the Old and New Testaments, the more I realized that we had a gaping hole in our youth ministries in the Asian church context.

Clark: 아시아 배경을 가진 청소년 사역들이 많은 경우 언어 장벽이나 어른들이 아이들과 소통방식의 문화적 차이로 인해 여러 세대에 걸쳐서 고립되어 왔어요. 청소년 사역이 어떻게 구성어야 할지 좀 더 성경적으로 고민을 시작한 것도 최근의 일이에요. 솔직히 처음에는 5대 사명에 대해서 청소년 사역에 관한 근교 백인들의 비전이고 제 상황에 적용할 수 없다고 생각했어요. 하지만 성경을 읽으면서 신구약 성경에서 젊은이들을

훈련하여 세우라고 하신 하나님의 부르심을 생각할 수 있도록 아시아계 교회 상황의 청소년 사역에 큰 틈이 있다는 것을 깨닫게 되었어요.

This isn't to say that all Asian churches were neglecting integration or partnership with parents; but due to our cultural nuances, there were a lot more barriers to accomplishing this than there often are in American or white church contexts. Those of us working in immigrant contexts have to think a bit more critically and creatively how to incorporate elements of integration and parent involvement in ways that are contextually appropriate.

모든 아시아계 교회가 부모들과 통합이나 협력을 소홀히 하고 있다고 말할 수는 없겠지만 문화적 차이로 인해 미국이나 백인 교회 상황보다는 훨씬 더 많은 장벽이 존재하고 있어요. 이민 배경에서 사역하는 우리는 문화적으로 맞는 방법으로 세대 간 통합 및 부모 참여에 대해 비판적이고 창의적으로 생각을 해야 해요.

At that first Korean church, I don't think simply joining the Korean service was the answer. Most kids who grew up in an immigrant church and worshiped primarily (or only) in Korean ended up feeling like the church was not for them, and eventually walked away. On the other hand, total separation and silo-ing of ministries—the typical “solution” to the generational barriers—may not be the answer either. I think a middle ground can exist where teens can be taught and disciplined in a language and culture that makes sense to them (in the literal sense, not in the “relevant” sense of the phrase), while also maintaining some level of engagement with the other generations.

처음 섬겼던 한국 교회처럼 단순히 한국 예배에 참여하는 것이 답이라고 생각하진 않아요. 이민 교회에서, 특히 한국어로만 예배를 드리는 환경에서 자라는 다수의 아이는 교회가 자신에게 적합하지 않다고 느끼고 결국에는 떠나갑니다. 반면에 언어 장벽에 대한 전형적인 해결방안으로 해왔던 사역의 완전 분리와 고립화 또한 답이 아닐 거예요. 저는 십대들이 이해할 수 있는 언어와 문화로 가르침을 받고 훈련받으면서 다른 세대와 어느 정도의 참여를 유지하는 중간 지점이 있을 수 있다고 생각해요.

One thing that I always think fondly of from that Korean church is the bi-annual picnic we used to hold with the entire church. Maybe you could argue there wasn't much discipleship happening, but it was a neutral, fun space for **teens to interact with the adults** through food, games, and an intensely competitive volleyball tournament. For some youth ministers, these types of informal interactions may be the starting point to intergenerational integration; for others, this may be the only way they can get teens to interact with the immigrant generation(s).

제가 한국교회에 대해서 갖고 있는 소중한 사역 중 하나는 2년에 한 번씩 교회 전체가 참여했던 피크닉이에요. 물론 제자 훈련이 빠져있다고 할 수 있지만 음식, 게임, 치열한 배구 시합 등을 통해서 청소년들이 어른들과 함께 소통하고 어울릴 수 있었던 중립적이고 재미있는 공간이었어요. 일부 청소년 사역자에게는 이런 비공식적인 어울림이 세대 간 통합의 출발점이 될 수 있을 것이고, 다른 사람들에게는 청소년들이 이민 세대와 유일하게 소통할 수 있는 수단일 수도 있어요.

Chelsea: I love that picture of a serious volleyball tournament with teenagers and adults engaged! And I agree that we should not discount those kinds of informal interactions. Just like a group game brings everyone together at youth group and sets the table for a spiritual conversation, I think lighthearted fun can often be the best way to begin to bridge these intergenerational relationships.

Chelsea: 학생들과 어른들이 함께 배구 토너먼트를 한다는 장면이 너무 좋은데요! 그리고 그런 종류의 비공식적인 소통의 기회를 무시해서는 안 된다는 데 동의해요. 그룹 게임 중고등부를 하나로 모아 영적인 대화를 위한 자리를 마련하듯이 가벼운 오락 활동이 이런 세대 간 관계를 이어주는데 가장 좋은 방법이 될 수 있다고 생각해요.

Our teenagers recently invited a group of seniors in our church family for hot dogs and root beer floats one afternoon as part of a service week we did together. It was the sweetest time of fellowship and encouragement, even though there was no formal element of worship or teaching. Of course we want to take seriously the more intentional aspects of discipleship, but we recognize relationship precedes discipleship.

최근 우리 교회의 십대들이 함께 하던 섬김 주간의 일환으로 어느 날 오후에 핫도그와 루트비어 음료를 준비해서 교회에 계신 어르신들을 초대했어요. 예배나 가르침과 같은 형식적인 요소가 없었지만, 교제와 격려를 나누는 좋은 시간이었어요. 물론 제자 훈련이 지향하는 요소를 진지하게 받아들이길 원하지만, 제자 훈련보다 관계가 우선이라고 생각하고 있어요.

Once you were convinced of the biblical imperative to disciple teenagers in the context of the church and the home, how did you set out to do that in your context?

교회와 가정이라는 장소에서 십대들을 제자 삼으라는 성경에서 말하는 명령의 확신이 든 후에, 어떻게 Clark의 상황에서 시작했나요?

Clark: Pursuing integration still proved challenging even after I bought into it as a biblical value. At the Chinese church, more than fifty percent of the youth in our ministry were neighborhood kids whose parents didn't even attend church, and of the half whose

parents were at the church, many of their parents were part of the Chinese speaking congregation. We eventually opted to include the youth into the main English service for all Sundays, rather than holding a separate youth service. This meant that not all kids could worship alongside their parents, but at least all of the students could worship together with other generations.

Clark: 세대 간 통합을 추구하는 것은 이것이 성경적 가치라고 받아들인 후에도 여전히 어려운 일이었어요. 중국 교회에서는 중고등부의 50%가 넘는 학생이 교회에 다니지 않았고, 교회에 다니는 부모 중 많은 수가 중국어권 회중에 속해 있었어요. 결국 별도의 중고등부 예배를 드리지 못하고 영어 예배에 포함하기로 해야 했어요. 즉, 모든 아이가 부모와 함께 예배할 수는 없었지만, 모든 학생이 다른 세대와 함께 예배를 드릴 수 있었어요.

It would've been easy to say we did our job once we made that change, but I came to realize that integration doesn't just mean occupying the same space. True integration is the inclusion and participation of all generations in as many facets of spiritual, ministry, and mission life as possible.

그렇게 바꾼 후로 우리가 할 일을 다 했다고 말하기는 쉬울 수 있었겠지만 세대 간 통합이 단순히 같은 예배 장소를 뜻하지 않는다는 것을 깨닫게 되었어요. 진정한 통합은 가능한 한 다양한 영적, 사역, 선교 생활에 모든 세대가 포함되고 참여하는 것이에요.

We tried a lot of different approaches over the years: we **involved youth in worship and production**, integrated them into our mission and outreach trips, encouraged them to join in service opportunities along with the whole church, and even took breaks from youth Sunday school to join in learning opportunities with the rest of the church. Some efforts were better than others, but I believe all were good attempts at getting students to glean from other generations, and for older generations to be encouraged by engaging with the teens.

우리는 수년간 다양한 접근 방식을 시도했어요. 예배와 제작 과정에 청소년을 참여시키고, 선교와 전도 여행에 함께 참여할 수 있도록 하였고, 교회 전체적인 봉사 활동의 기회에도 함께 하도록 권했으며, 필요하다면 중고등부 주일 학교를 취소하고 교회 전체적인 배움의 기회에 참여하게도 하었어요. 다른 것보다 훨씬 좋은 방법들이 있기도 했지만, 모든 방법이 학생들이 다른 세대로부터 조금씩 배워가고 나이 든 세대에게는 십대들과 함께 하며 격려를 받을 수 있는 좋은 시도였다고 믿어요.

Chelsea: I love what you said about getting creative and trying some different approaches. And I think like you said, it's helpful to emphasize that these interactions

are mutually encouraging—the older generations often benefit just as much as our students!

Chelesea: 창의적으로 다양한 접근 방식을 시도했다는 나눔이 정말 좋네요. 말씀하신 것처럼 상호적으로 격려되고 학생 뿐만 아니라 기성 세대에게도 이런 소통들이 유익이 된다는 것을 강조하는 것이 도움이 된다고 생각해요.

It seems to me this pillar is so critical to **Rooted's goal to “flip the statistic,”** in other words to see more kids following Jesus after they graduate and leave their homes and youth ministries. And yet, in my experience it is one of the hardest shifts to make in youth ministry.

이 사명이 Rooted의 “통계를 뒤집자”라는 목표에 매우 중요한 것 같아요. 졸업하고 가족과 중고등부를 떠난 후 더욱 많은 아이가 예수님을 따르는 것 말이에요. 그래도 여전히 제 경험에 따르면, 청소년 사역에서 바꾸기 가장 어려운 부분이기도 해요.

What are your thoughts on how youth ministers can start to make the shift toward more intergenerational exposure?

어떻게 청소년 사역자들이 더욱 많은 세대 간 노출을 향한 전환을 시작할 수 있다고 생각하세요?

Clark: Most youth pastors—myself included—fear **implementing intergenerational integration** because it usually involves a “loss” of some sort to the youth ministry. Whether that’s a loss in programming, control, and leadership over an aspect of the ministry, or the perceived experience for teenagers, something has to be given up in order to gain more integration. Every time I’ve led one of my churches, or counseled others, through a shift towards more integration, I’ve tried to acknowledge that loss, while also advocating for the benefits. Perhaps the biggest benefits are the chance students have to develop meaningful relationships with Christians adults, and the sense of ownership that the church is also their church.

Clark: 저를 포함한 대부분의 청소년 사역 목사들은 **세대 간 통합을 구현하는 것을** 두려워합니다. 왜냐하면 이게 청소년 사역 자체에 일종의 “손실”을 초래하거든요. 사역에 있어서 프로그램을 계획하는 것이나, 관리나 리더쉽, 또는 청소년의 인지된 경험에 대한 손실이든, 통합을 이루기 위해서는 포기해야 하는 것이 생겨요. 제가 더욱 통합을 지향하는 방향으로 교회를 인도해 가거나 다른 사람들에게 조언을 할 때, 우리가 잃을 수도 있는 부분에 관해서 이야기해왔고, 동시에 이로 인한 유익에 대해서도 이야기했어요. 아마 가장 큰 이익은 학생들이 크리스천 어른들과 의미 있는 관계를 맺어가고 교회는 학생들의 교회라는 주인의식 일거예요.

I now serve at a smaller multi-ethnic, multi-generational church in the heart of urban San Francisco. We have a large demographic of Asian American families and students, but there are a wide range of other ethnicities represented as well. This means that adult-child interactions often look different depending on the culture. Being a smaller, family church also means the congregation is used to having students as a regular part of the church.

저는 현재 샌프란시스코 도심에 있는 작은 규모의 다민족, 다세대 교회에서 섬기고 있어요. 교인의 대다수는 아시아계 미국인 가족과 학생으로 구성되어 있지만, 그 외에 다양한 인종이 포함되어 있어요. 이것은 어른과 아이의 상호작용이 문화에 따라 다르게 보일 수 있다는 뜻이에요. 게다가 작은 규모의 가족 교회라는 건 회중이 학생들을 교회의 정규 멤버로 인식하는 데 익숙하다는 뜻도 됩니다.

I'm grateful that much of the legwork was done already prior to my coming to this church. I'm encouraged each Sunday as I observe our students lovingly interact with some of the older members of our church, and I'm reminded that no youth event or programming can replace the diversity of meaningful relationships they get to have because we opted for integration.

제가 이 교회에 오기 전에 많은 준비 작업이 이미 다 되어있던 것을 감사하게 생각해요. 주일마다 학생들이 교회의 어른들과 사랑으로 교류하는 모습을 지켜보면 큰 걱려가 되고 중고등부 행사나 프로그램이 세대 간 통합을 통해서 갖게 되는 의미 있는 관계의 다양성을 대체할 수 없다는 점을 기억하게 됩니다.

We should be cautious to lift up one model or one picture of it as the premier biblical example of a faithful youth ministry. This type of thinking is what, unfortunately, devastates and discourages youth pastors around the world when they realize they cannot execute their ministry in the same forms as a wealthier church, a suburban church, a white church, a megachurch—whatever descriptors you want to add that may be different than one's own context.

신실한 청소년 사역에 관하여 최고의 성경적 사례로 하나의 모델이나 장면을 드높이는 것은 조심해야 합니다. 이런 유형의 생각은 청소년 사역자에게 있어서 재정적으로 넉넉한 교회나 교외 교회, 혹은 백인계 교회나 대형 교회 등에서 볼 수 있는 사역의 모습을 동일하게 할 수 없다는 것을 깨달을 때 망연자실하고 낙담하게 합니다.

While some forms of integration may bear more fruit than others, the nuances of culture, size, language, and a host of other factors, are too vast to guarantee that this one form will bear the same fruit in a different context.

어떤 통합의 모습들은 다른 것들보다 더 많은 열매가 있을 수도 있지만 문화, 규모, 언어 및 기타 요인의 미묘한 차이가 너무 커서 한 형태가 다른 상황에서도 같은 열매가 있을 것이라고 보장할 수 없어요.

Chelsea: That's such a good word about how easy it is to fall into the idol of comparison, Clark. Maybe we find this pillar challenging to pursue because it is so contextual—as you said, it's just going to look different in every church. And it also requires so much intentional collaboration with others in church leadership.

Chelsea: 비교의 우상에 빠지는 것이 얼마나 쉬운지를 가르쳐주는 좋은 설명이네요. 아마도 이 사명은 상황에 따라 교회마다 다르게 보이는 부분이 있기 때문에 추구하기가 어려울 수 있어요. 또한 교회 리더십에 있어서 다른 이들과의 전략적 협력을 많이 요구하기도 해요.

I think what we're really driving toward is for students to see themselves as part of their local church (and ultimately part of the universal Church), instead of only a member of the youth ministry. If teenagers' entire experience of church happens in the youth ministry context, they are likely to feel unmoored from spiritual community and faith formation after they graduate.

우리가 정말로 추구하는 것은 학생들이 중고등부의 멤버로만 보는 것이 아니라 스스로를 지역교회의 일부(그리고 궁극적으로는 보편적 교회의 일부)로 보도록 하는 거예요. 교회에서의 모든 경험이 청소년 사역의 맥락에서만 만들어진다면 졸업 후에 영적 공동체와 신앙 형성에 있어서 해방되었다고 느낄 가능성이 높습니다.

What advice would you give to youth ministers trying to take steps toward integrating the generations?

세대 간 통합의 방향으로 가려는 청소년 사역자들에게 어떤 조언을 해주시겠나요?

Clark: My encouragement and recommendation to youth pastors these days is simple: start small, celebrate those small wins, let the fruit speak for itself as you grow in integration, and trust the Spirit to continue to work in the hearts of all generations to move towards greater unity and fullness in Christ.

Clark: 요즘 청소년 목회자들에게 줄 수 있는 격려와 권면은 간단합니다. 작은 것에서부터 시작하고, 작은 승리를 축하하고, 통합을 위한 노력에서 만들어진 열매가 저절로 드러날 수 있도록 하며, 그리스도 안에서 더욱 큰 화합과 충만함을 향해 나아가기 위해 모든 세대의 마음 속에서 일하고 계신 성령을 믿으세요.

CLARK FOBES AND CHELSEA ERICKSON

Clark is the Associate Pastor at First Baptist Church SF, and has served in Youth Ministry in the Asian-American context for over a decade. He received his M.Div. from Talbot Theological School in Southern California, and is a Doctor of Missiology (D.Miss) candidate at Southern Seminary (SBTS). He is also an emeritus member of Rooted's Steering Committee. He and his wife, Janet, have two daughters, Kara and Nora. Chelsea is Editor of Youth Ministry Content and the Director of Publishing for Rooted. She previously served as a youth pastor in New England churches for 13 years. She and her husband, Steve, live north of Boston and are parents to Wells, who delights them with his little boy energy. Chelsea holds an M.Div from Gordon-Conwell Theological Seminary, where she is currently pursuing a Master of Theology (Th.M.) in Old Testament Studies. She is passionate about teaching teenagers biblical theology and helping them learn to study Scripture for themselves.

Clark 목사는 샌프란시스코의 제일 침례 교회의 부목사이며 지난 십 년 간 아시아계 미국인의 맥락에서 청소년 사역을 해왔습니다. 남가주의 탈봇 신학교에서 목회학을 받았고 남부 침례 신학교 (SBTS)의 목회학 박사 과정을 하고 있습니다. Clark 목사는 Rooted 운영위원회의 명예 회원으로 Janet 사모님과의 사이에서 Kara와 Nora, 두 딸이 있습니다.

Chelsea는 Rooted의 청소년 사역 부서의 편집자이며 출판 디렉터입니다. Chelsea는 뉴잉글랜드에서 13년 동안 청소년 사역자로 섬겼고 남편과 에너지 넘치는 아들, Wells, 와 함께 보스턴 북쪽 도시에서 살고 있습니다. Chelsea는 골든 콘웰 신학교에서 목회학을 받았고 현재 구약학과 관련하여 종교학 과정을 하고 있습니다. Chelsea는 십대들에게 성경 신학을 가르치고 십대들이 성경 공부를 스스로 하도록 돕는 것에 열정을 쏟고 있습니다.

CLARK FOBES 와 CELSEA ERICKSON